## Češki prijevodni seminar III

|  |  |
| --- | --- |
| **Naziv** | Češki prijevodni seminar III |
| **Organizacijska jedinica** | Katedra za češki jezik i književnost |
| **ECTS bodovi** | 2 |
| **Šifra** | 184179 |
| **Semestri izvođenja** | Zimski |
| **Nastavnici** | Slavomira Ribarova, v. lekt. (nositelj) |
| **Satnica** |

|  |  |
| --- | --- |
| Seminar | 30 |

 |
| **Preduvjeti** | Nema |
| **Cilj** | Nadilaženje izazova pri prevođenju turističkih, administrativnih i pravnih tekstova s češkoga na hrvatski i kraćih tekstova s hrvatskoga na češki na razini B2/C1 prema Zajedničkom europskom referentnom okviru za jezike Vijeća Europe. |
| **Metode podučavanja** | Interaktivna online nastava preko prijevodnih viježbi, objašnjavanja i pomoč profesora pri usvajanju gradiva, prezentacije, timski rad, e- učenje, korištenje AV pomagala, aplikacije. |
| **Metode ocjenjivanja** | Studenti dobivaju potpis i pravo pristupanja ispitu ako ispune sve obveze: redovito pohađanje nastave, redovito obavljanje zadataka (pismenih i usmenih), položeni testovi tijekom semestra.Ispit na kraju semestra je usmeni i podrazumijeva provjeru stečenog znanja tijekom semestra. |
| **Ishodi učenja** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | analizirati i raščlanjivati strukturu različitih vrsta tekstova na češkom jeziku te objasniti njihovu pragmatičnu funkciju |
| 2. | kritički čitati te samostalno interpretirati književni tekst, služeći se sekundarnom znanstvenom i stručnom literaturom |
| 3. | na češkome jeziku na razlicčte sintakticke načine izraziti jednu informaciju (u govornom/pisanom obliku, službenom/neslužbenom tonu, privatnom/oficijelnom registru) |
| 4. | primijeniti jezično-gramatičko znanje primjereno zadanoj komunikacijskoj situaciji u izražavanju vlastitih stavova na češkome jeziku |
| 5. | razumjeti sadržaj i intenciju svih vrsta napisanih ili izgovorenih tekstova na češkom jeziku neovisno o tome radi li se o izravnom, indirektnom, aluzivnom, ironičnom ili šaljivom tipu teksta |
| 6. | samostalno oblikovati opsežniji strukturirani pismeni i usmeni tekst o složenim temama na češkom jeziku birajuci odgovarajuci stil |

 |
| **Sadržaj** |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | Uvod u kolegij. Upoznavanje s obvezama, literaturom i seminarskim temama. |
| 2. | Funkcionalni stilovi i njihovo razlikovanje. Postupak prevođenja. Teorija prevođenja vs. kritika prijevoda. Praktična strana prevođenja. Strojno prevođenje. Aktualni tekst iz dnevnog ili stručnog tiska. Pismeno prevođenje na hrvatski i češki. |
| 3. | Specifičnosti prevođenja turističkih tekstova. Turistički vodiči. Aktualni tekst iz dnevnog ili stručnog tiska. Pismeno prevođenje na hrvatski. |
| 4. | Turizam kao gospodarska grana. Punomoć. Aktualni tekst iz dnevnog ili stručnog tiska. Pismeno prevođenje na hrvatski i češki. |
| 5. | Turizam kao gospodarska grana. Povijest grada/mjesta Aktualni tekst iz dnevnog ili stručnog tiska. |
| 6. | Kučni red u turističkoj destinaciji. Uputstvo za upotrebu. Aktualni tekst iz dnevnog ili stručnog tiska. Pismeno prevođenje na hrvatski i češki. |
| 7. | Geografski opis turističke destinacije. Opis turističke ponude. Pismeno prevođenje na hrvatski i češki. |
| 8. | Geografski opis turističke destinacije. Pismeno prevođenje na hrvatski i češki. |
| 9. | Specifičnosti sudskog prevođenja. Izvadak iz sudskog registra. Pismeno prevođenje na hrvatski. |
| 10. | Turistička gastronomska ponuda Pismeno prevođenje na hrvatski i češki. |
| 11. | Turistička gastronomska ponuda Pismeno prevođenje na hrvatski i češki. |
| 12. | Specifičnosti prevođenja terminologije na pr. riba Pismeno prevođenje na hrvatski i češki. |
| 13. | Izazovi sudskog prevođenja.Potvrda porezne uprave. Pismeno prevođenje na hrvatski i češki. |
| 14. | Izazovi sudskog prevođenja. Vjenčani list. Pismeno prevođenje na hrvatski. |
| 15. | Izazovi pripreme za turističko vođenje. Mala proba usmenog prevođenja. |

 |
|  |  |